

NetBSD man を
翻訳しよう!!

契約なんていらないよ!

Kiwamu Okabe





ぼくのスペック

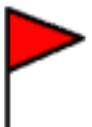
- twitter: [@master_q](https://twitter.com/master_q)
- ふだんはDebian
- 前の仕事でNetBSD使ってた
- 今プロニート
- お姉さんHaskell教えてー



Love NetBSD?



Of course! But...

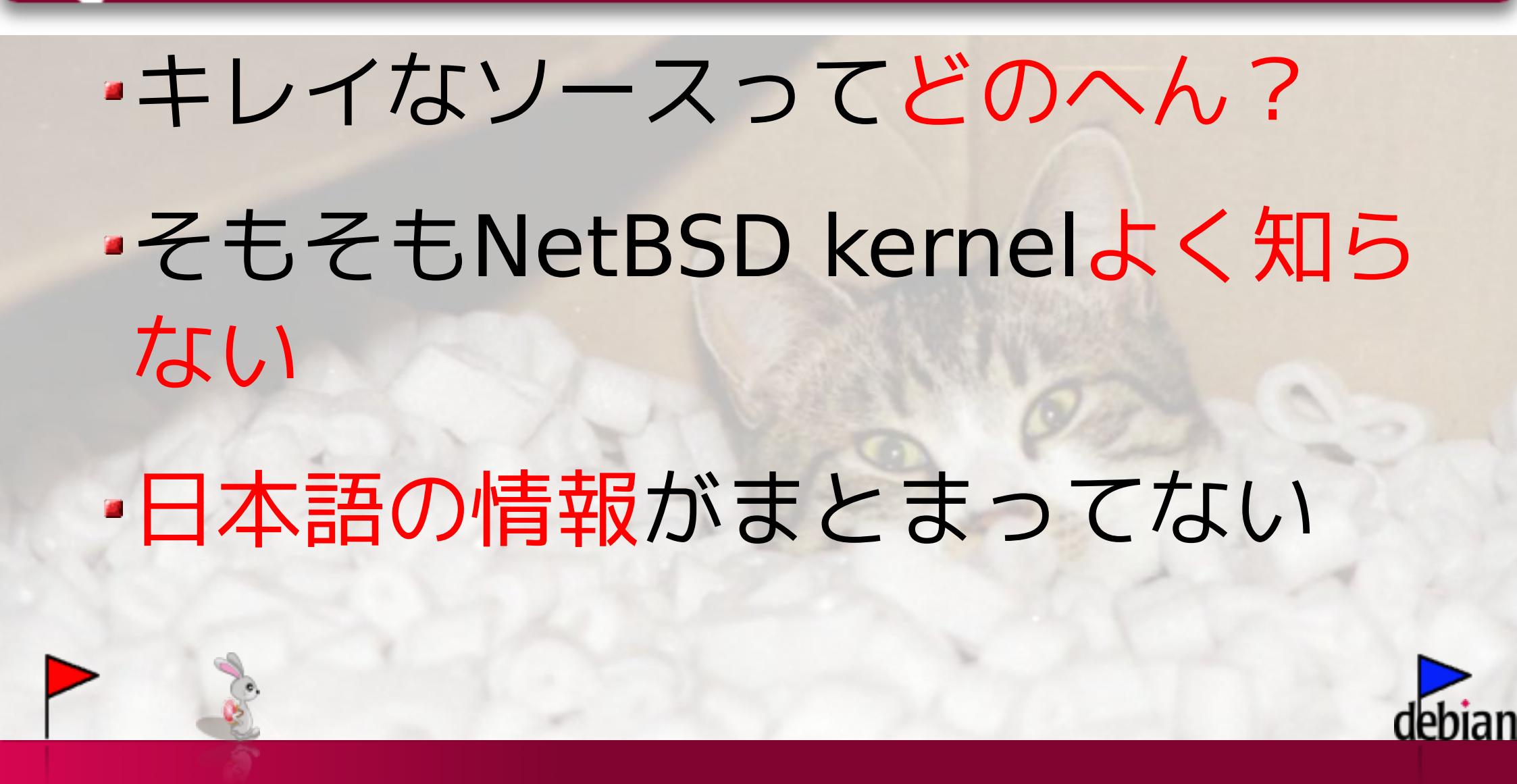


NETBSD





困ってませんか？

- ・キレイなソースってどのへん？
 - ・そもそもNetBSD kernelよく知らない
 - ・日本語の情報がまとまらない
- 



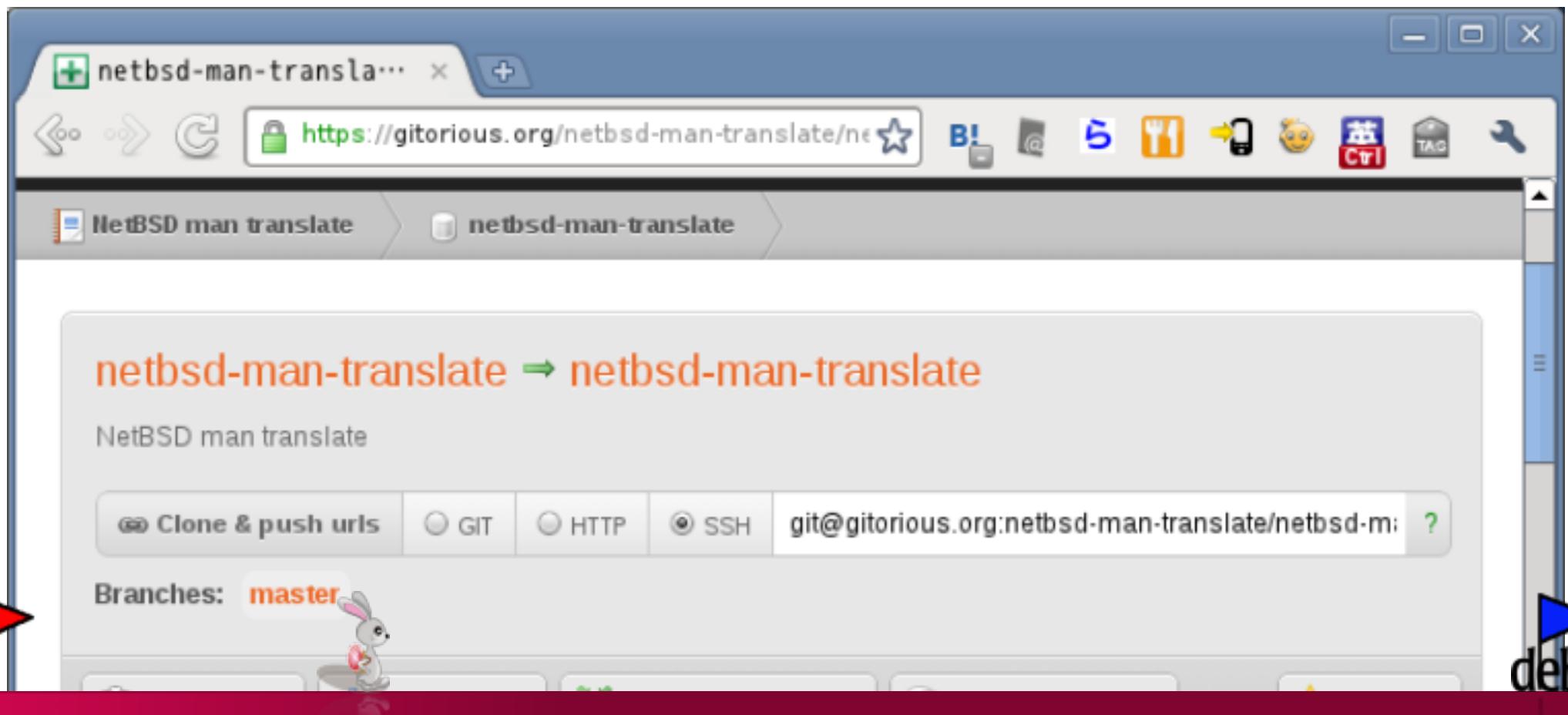
どうすれば…

- ・仕様書があればそれを読むべき
- ・NetBSDの仕様書って何？
- ・そりゃあ**man**でしょう
- ・でも**英語のman**しかないので情
弱(つきり僕)にツラい



悩みよさようなら!

翻訳プロジェクトを作ったよ!



翻訳manを読むには

UNIXっぽい環境で

```
$ git clone git@gitorious.org:netbsd-man-translate\  
/netbsd-man-translate.git  
$ cd netbsd-man-translate  
$ ./tools/man_utf8 translated/src/share/man/ja/man9/cpu_number.9
```

皆groff 1.21使ってるよね!"-K"オ
プション使うよ!



*NIX環境がない人

netbsdman.masterq.net どぞ

NetBSD man translate

netbsdman.masterq.net

NetBSD Manpages

Live Search (10 results) :
ja

src/share/man/man9

[callout.9 \[ja\]](#)
[cpu_number.9 \[ja\]](#)
[kcopy.9 \[ja\]](#)
[log.9 \[ja\]](#)
[preempt.9 \[ja\]](#)
[putter.9 \[ja\]](#)
[secmodel_bsd44.9 \[ja\]](#)

manpage path: src/share/man/man9/uvm.9.ja

UVM(9) BSD Kernel Developer's Manual UVM(9)

NAME
uvm — 仮想メモリのための外部インターフェイス

SYNOPSIS
`#include <sys/param.h>`
`#include <uvm/uvm.h>`

DESCRIPTION
UVM 仮想メモリはコンピュータのメモリ資源へのアクセスを管理する。ユーザプロセスやカーネルは UVM 外部インターフェイスを通じて上記メモリ資源に アクセスする。 UVM 外部インターフェイスは下記の機能をそなえている：

UVM サブシステムの初期化
仮想アドレス空間の管理

HTML化手順

```
$ pwd  
/home/hoge/doc/netbsd-man-translate  
$ make htmlize  
。。。
```

warning出まくり。。。

```
$ chromium html/index.html
```

hamlとか使うから入れといでネ!



翻訳するだけだと

"「man とかどうせ翻訳なんか付いて来られないんだからおまいら英語見ろ」といつて本家の各国語版リポジトリページされちゃった"



再びどうすれば…

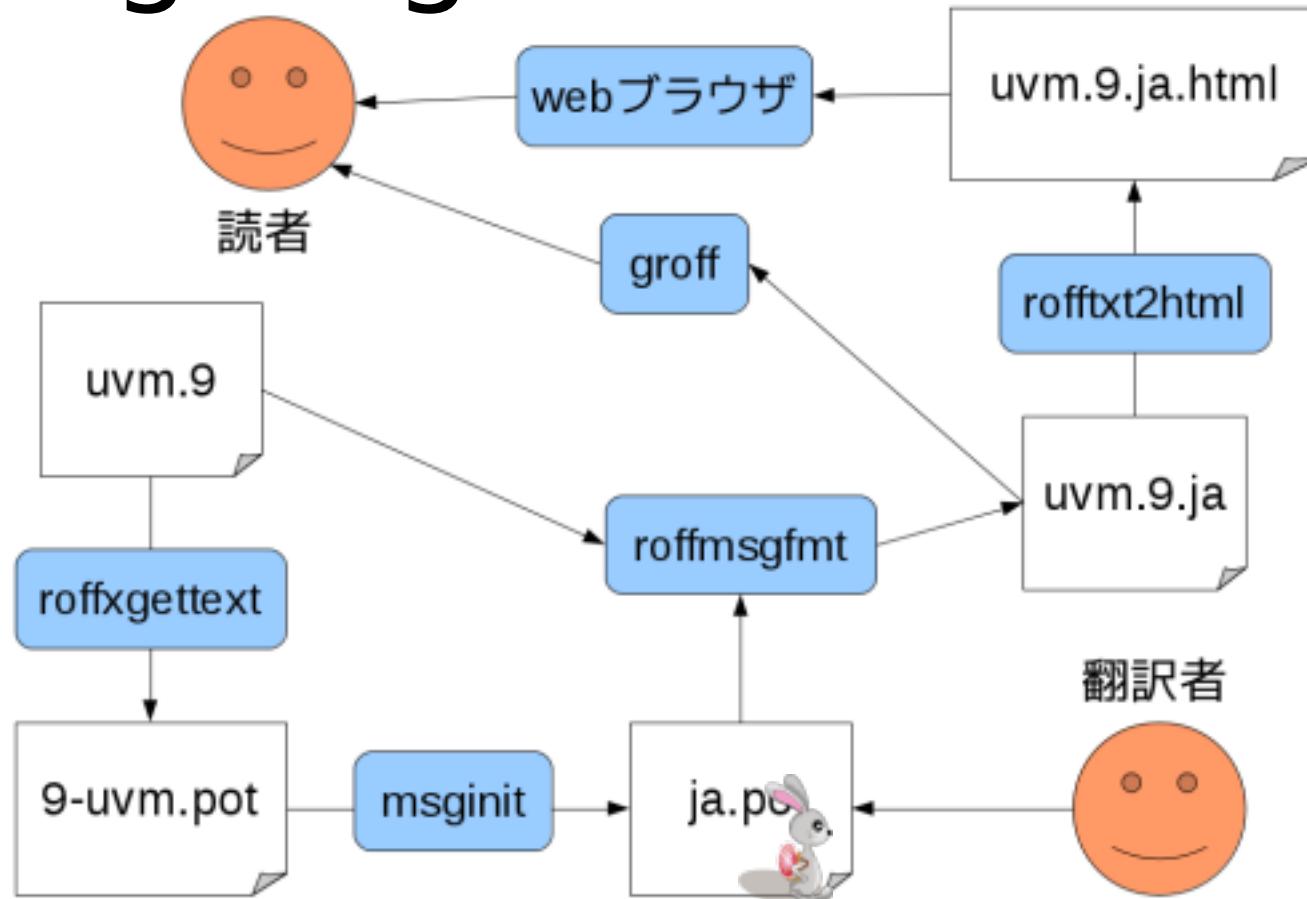
- ・オリジナル更新差分管理
- ・翻訳マンパワー確保
- ・ブランチ追従

すれば受け入れてもらえる？



更新差分管理

manpageをgettext化しよう！



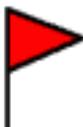
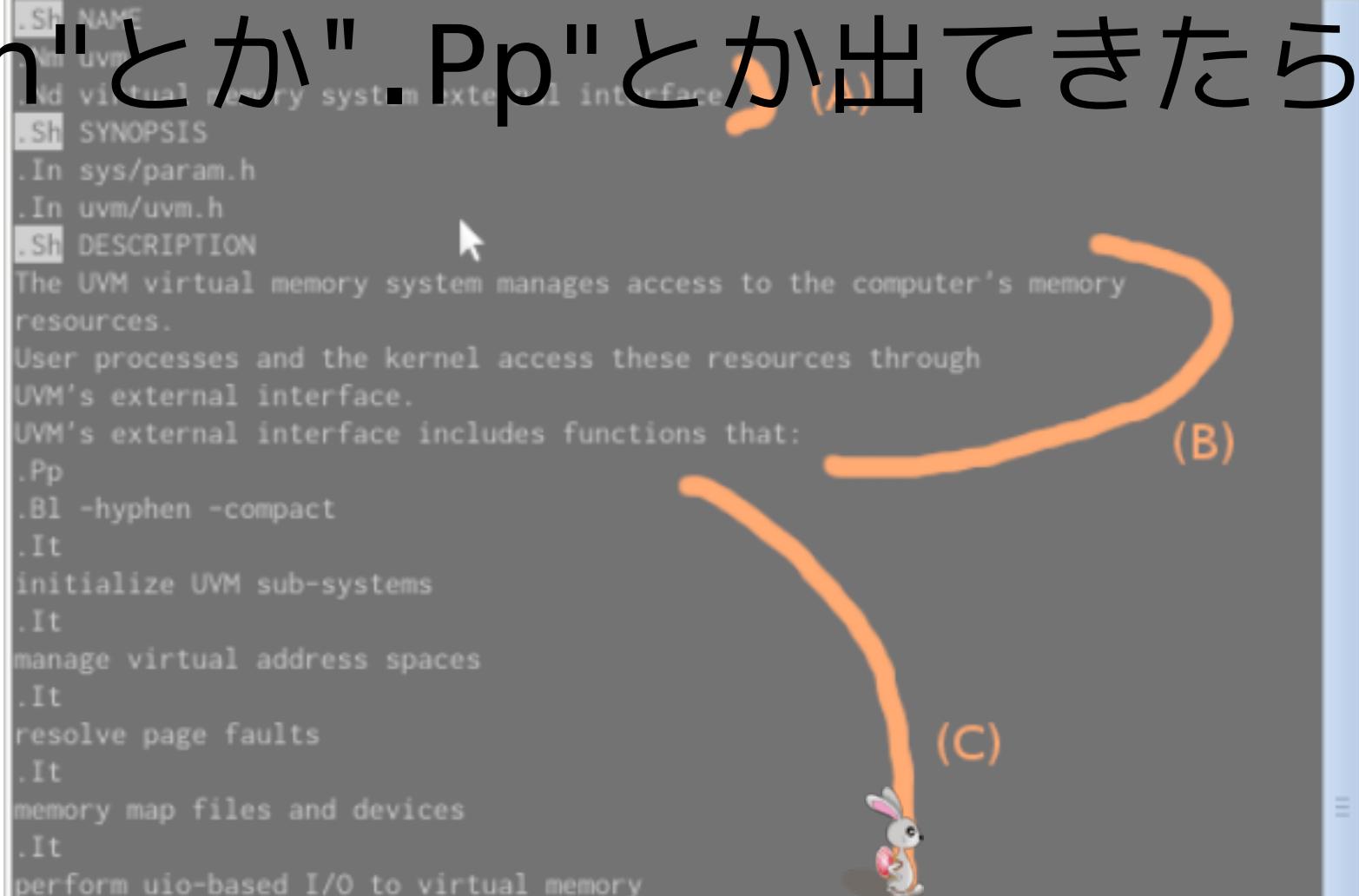
roffxgettext動作#1

".Sh"とか".Pp"とか出てきたら....

```
.Sh NAME
uvm(9) - UVM virtual memory system external interface (A)

.Sh SYNOPSIS
.In sys/param.h
.In uvm/uvm.h

.Sh DESCRIPTION
The UVM virtual memory system manages access to the computer's memory
resources.
User processes and the kernel access these resources through
UVM's external interface.
UVM's external interface includes functions that:
.Pp
.BI -hyphen -compact
.It
initialize UVM sub-systems
.It
manage virtual address spaces
.It
resolve page faults
.It
memory map files and devices
.It
perform uio-based I/O to virtual memory
```



roffxgettext動作#2

msgidに切り取るだけ

```
msgid "virtual memory system external interface"
#: ja/src/share/man/man9/uvm.9:37
msgid ""
"The UVM virtual memory system manages access to the computer's memory\n"
"resources.\n"
>User processes and the kernel access these resources through\n"
"UVM's external interface.\n"
"UVM's external interface includes functions that:\n"
msgstr ""

#: ja/src/share/man/man9/uvm.9:43
msgid ""
".Bl -hyphen -compact\n"
".It\n"
"initialize UVM sub-systems\n"
".It\n"
"manage virtual address spaces\n"
".It\n"
"resolve page faults\n"
".It\n"
"memory map files and devices\n"
".It\n"
```



(A)

(B)

(C)



とかやってたら、、、

po4aなるものがあるらしいじゃないですか!車輪の再発明してた。。。

po4aでバックエンドを書き直しました。現在移行作業ちう。



po4aで翻訳したい

NetBSD manをpo4aに食わせるにはpatchあてないとダメだった。後でBTS予定。

でもroffには方言が多いので、Perlのパーサだといたちごっこかも。。。



翻訳マンパワー確保

www.transifex.netで翻訳！(運用まだ開始していないけど)

もしくはgithubの方がナウい？

The screenshot shows the Transifex web interface for a project named "test-masterq". The top navigation bar includes links for Inbox, masterq, Account, Sign out, and en. Below the navigation is a breadcrumb trail: Home > Projects > test-masterq > Teams > Japanese. A horizontal menu bar contains Project Overview, Access Control, Teams (which is selected), Timeline, and Widgets. On the left, there's a sidebar with a Coordinator icon and the name "masterq". The main content area is titled "Team Translating Resources:" and lists four resources with their completion status and last update times:

Resource	Completion	Last Updated
test-masterq → 9-cpu_rootconf	0%	May 21, 05:19a.m. by masterq
test-masterq → 9-bpf	0%	May 21, 05:31a.m. by masterq
test-masterq → 9-intro	0%	May 21, 05:31a.m. by masterq
test-masterq → 9-kfilter_register	0%	May 21, 05:32a.m. by masterq

ブランチ追従

- ・まだ考えてない。。。
- ・けれど、**msgmerge**を使えば
transifexでの翻訳結果を活用で
きるのではないか



今後の展望

- transifexでの翻訳運用開始
- transifexでの翻訳の査読方法
- man9を翻訳完了 (man4も?)
- 用語辞書による翻訳支援
- NetBSD標準にねじ込む!!! (といいな)



まとめ

- NetBSD manを翻訳すると
- なぜかソースをgrepするはめに
- なしくずし的にキレイなソース読める!
- そのうちmanの間違いに気付く!
- ▶ ■ 女子力アップ!

